

УДК 81-23

О НЕКОТОРЫХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУППАХ МЕСТОИМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

М.В. Гамар

Приднестровский государственный университет им.Т.Г. Шевченко,
Тирасполь, Молдова

Статья представляет результаты исследования, выполненного в русле функционального подхода к изучению лексико-семантических групп французских местоименных глаголов. Задачей данной статьи являются наблюдения над рядом местоименных глаголов, которые отличаются от исходных не только грамматическими, но и лексическими значениями.

Ключевые слова: грамматика, местоименный глагол, рефлексив, поссессив, действие, субъект.

При помощи прономинализации, помимо больших регулярных групп местоименных глаголов (МГ) с грамматическими значениями рефлексива, реципрока, пассива, интранзитива и др. образуется также ряд лексико-семантических групп, имеющих более или менее значительные отличия от исходных неместоименных глаголов по своему лексическому значению. В данной статье рассматриваются лексико-семантические группы МГ, родственные рефлексиву, но с изменениями в лексическом значении.

Рассмотрим рефлексив от глаголов, обозначающих действия, производимые над телом субъекта, типа *laver, habiller, froter* и др. От таких глаголов возможен рефлексив двух типов:

1) глаголы, действие которых переходит целиком на весь объект, типа *se baigner, s'habiller, s'orner*;

2) глаголы, действие которых переходит на часть тела объекта, т.е. между субъектом и объектом существует отношение части и целого: *se raser, se maquiller, se farder*. Рефлексивы этих типов широко распространены, во французском языке. Рефлексив I типа всегда имеет регулярное семантическое соотношение с исходным глаголом, которое заключается в том, что у исходного глагола субъект и объект действия не совпадает, а у МГ – совпадают на референтном уровне.

La mere habille l'enfant.

La mere s'habille.

Рефлексив II типа в ряде случаев имеет такое же регулярное семантическое отношение с исходным глаголом. Дело в том, что уже в конструкции с исходным глаголом может наблюдаться метонимическое обозначение части через целое.

Le coiffeur rase ses clients.

Pierre se rase.

Исходный неместоименный глагол имеет в качестве дополнения имя лица, а не название конкретной части тела этого лица, на которую факти-

чески переходит действие.

В этом случае регулярный семантический переход от исходного глагола к МГ не нарушается.

По-видимому, возможность такого метонимического переноса действия, выражаемого исходным глаголом, с части на целое является условием того, чтобы рефлексив воспринимался как регулярный. В противном случае мы имеем дело с лексическими, а не грамматическими новообразованиями. Примером образования новой лексемы по модели рефлексива II типа являются глаголы *se couvrir* ('покрывать голову', 'надевать шляпу') и *se découvrir* ('обнажать голову', 'снимать шляпу'), существующие наряду с регулярными рефлексивами I типа *se couvrir* ('укрывать') и *se découvrir* ('раскрываться'). Для иллюстрации сравним следующие примеры:

- 1) Le malade s'est découvert en dormant. (Petit Robert)
- 2) ...les gens se terraient pour n'être pas obligés de se découvrir ou de se mettre à genoux (Mauriac);
- 3) Ma mère, portez de quoi vous couvrir (Giono);
- 4) Couvrez-vous, je vous prie (Petit Robert).

В случаях словообразования по типу рефлексива происходит следующий процесс: в значение МГ включается объект, представляющий какую-либо часть тела субъекта, в силу чего меняется лексическое значение глагола.

Близкой по значению к рефлексиву является группа рефлексивно-посессивных глаголов. При образовании МГ этой группы тоже происходит включение объекта в семантику глагола, но сами объекты в данном случае не представляют собой часть тела субъекта. Характер включенных объектов определяется семантикой исходного глагола. Удалось выделить две основные семантические подгруппы переходных глаголов, от которых возможно образование рефлексивно-посессивных глаголов.

Подгруппа 1. Глаголы, имеющие отношение к процессу туалета, одевания, переодевания и т.д.: *changer* ('менять'), *se changer* ('переодеваться', 'менять одежду'); *boutonner* ('застегивать'), *se boutonner* ('застегиваться', 'застегивать одежду'); *déboutonner* ('расстегивать'), *sedeboutonner* ('расстегиваться', 'расстегивать одежду'); *rajuster* ('поправлять'), *se rajuster* ('поправлять одежду'); *négliger* ('пренебрегать'), *se négliger* ('пренебрегать своим туалетом'). При этих глаголах включенным в значение МГ объектом является либо процесс туалета, либо какой-либо предмет одежды.

Ce n'est pas la peine que j'aie me changer (Simenon).

Elle avait dû perdre l'appétit et se négliger (Audry).

On a mangé tous ensemble chez Gondran. Et chacun s'est déboutonné (Giono).

Близко к этой подгруппе стоят отдельные редкие глаголы, не имеющие отношения к процессу туалета, но тоже обозначающие конкретные действия: *se meubler* ('меблироваться', 'обставлять квартиру мебелью'), *se*

barricader ('забаррикадироваться', 'забаррикадировать дверь, вход').

Tu me rappelleras que les deux filles d'Hubert habitent chez leurs parents, depuis leur mariage, parce qu'elles n'ont pas d'argent pour se meubler.

Общим свойством МГ, принадлежащих к I-й подгруппе рефлексивно-посессивных глаголов, является рефлексивизация какого-либо материального объекта, принадлежащего субъекту.

Подгруппа 2. Глаголы, относящиеся к области психической деятельности – мысли, речи и т.п.: *adresser (ses paroles) à qn* ('обращать (свои слова) к кому-л.'), *s'adresser à qn* ('обращаться к кому-л'); *expliquer (ses idées)* ('объяснять (свои мысли)'), *s'expliquer* ('объясняться'); *exprimer (ses sentiments)* ('выражать свои чувства'), *s'exprimer* ('выражать себя'); *confier (ses idées) à qn* ('доверять (свои мысли) кому-л.'), *se confier à qn* ('доверяться кому-л.'), *ouvrir, découvrir, livrer (ses secrets)* ('открывать (свои тайны) кому-л.'), *s'ouvrir, se découvrir, se livrer* ('открываться'); *interrompre (ses paroles)* ('прерывать (свои слова)'), *s'interrompre* ('прерываться'); *trahir (ses sentiments)* ('выдать (свои чувства)'), *se trahir* ('выдать себя') и др.

A son reveil, elle se mit, avec méthode, à chercher à qui elle s'adresserait (Hérial). Enfin, dis-je, Meaulnes, explique-toi mieux! Pourquoi ce long voyage? (Alain-Fourrier).

Cette fois-là, il s'est découvert... Et j'ai vu sa méchanceté toute droite devant moi, comme un homme (Giono).

Ce ton pompeux faisait mal à Thérèse. Elle aurait voulu le supplier de s'exprimer plus simplement (Mauriac).

МГ, принадлежащие ко 2-й подгруппе рефлексивно-посессивных, характеризуются включением в их семантику значения объекта, представляющего собой некоторую абстрактную сущность (мысль, чувство, речь). К этой же подгруппе можно отнести ряд глаголов, отличающихся по значению, но имеющих включенный объект того же типа: *se remonter* ('подкрепиться') (от *remonter son moral, ses forces* 'поднять свой дух, свои силы'), *s'employer* ('прилагать усилия, стараться'); *se conformer* ('приспособиться', 'приспособить свое поведение').

Prends un petit verre, Emilie, tu as besoin de te remonter (Simenon)

Sur ce ton Louise aligna deux pages, qu'elle recopia, le lendemain matin, sur la Remington de son bureau pour se conformer au désir de son correspondant (Bazin).

...au premier gémissment, Hamelot fut rendue à ses devoirs, elle s'pressa, s'employa, donna des conseils et fit des exhortations (Hérial).

Общим для рефлексивно-посессивных глаголов II группы является включение в значение глагола абстрактного объекта, представляющего собой свойство субъекта или продукт его психической деятельности.

Подводя итог, следует отметить, что во французском языке имеется ряд МГ, которые отличаются от исходных не только грамматическими, но и лексическими значениями. Некоторые из них принадлежат к числу рефлексивов, действие которых переходит на часть тела субъекта. Конкрет-

ный объект действия (определенная часть тела) может включаться в значение МГ, в результате чего получается глагол с новым лексическим значением, типа *se découvrir* ('обнажать голову').

Кроме того, имеются две близкие к рефлексиву группы рефлексивно-посессивных глаголов, у которых значение объекта тоже включается в значение МГ. Рефлексивно-посессивные МГ можно разделить на две подгруппы, характеризующиеся разной семантикой и различными типами включенных объектов.

К 1-й подгруппе принадлежат глаголы конкретного действия, чаще всего относящиеся к семантическому полю слов со значением 'одеваться', при которых включенный объект является каким-либо предметом, принадлежащим субъекту (типа *se boutonner* – 'застегиваться').

Ко 2-й подгруппе принадлежат глаголы психической деятельности, в частности некоторые глаголы речи. Включенный объект при них представляет некоторую абстрактную сущность – речь, чувство (типа *s'expliquer* – 'объясняться').

ЛИТЕРАТУРА

1. Реферовская С.А. Теоретическая грамматика современного французского языка. Ч.1. Морфология и синтаксис частей речи / С.А. Реферовская, А.К. Васильева. – М., Л.: Просвещение, 1973. – 351 с.
2. Gross M. Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe / M. Gross. – Paris, Librairie Larousse, 1968. – 138 p. (2e édition, revue et corrigée).
3. Stéfanini J. La voix pronominal en ancien et en moyen français/ Stefanini J. – Gap: Impr. Jean, 1962. – 756 p.
4. Stefanini J. A propos des verbes pronominaux / Stefanini J. // Langue française. – 1971. – № 11. – P.110-25.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

5. Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française par P. Robert. – Paris, 1972. – 2551 p.

SOME LEXICO-SEMANTIC GROUPS OF PRONOMINAL VERBS IN FRENCH

M.V. Gamar

Shevchenko Transnistria State University, Tiraspol, Moldova

The article demonstrates functional approach to the study of lexico-semantic groups of French pronominal verbs. The objective of this article is to observe a number of reflexive verbs that differ from the initial verbs not only in grammatical, but also in lexical meanings.

Key words: *grammar, pronoun, reflexive, possessive, action, subject.*

Об авторе:

ГАМАР Марина Владимировна – старший преподаватель кафедры романо-германской филологии Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко, *e-mail*: marishka5.84@mail.ru